

Porównanie tłumaczeń Tytusa 1:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Tytusowi prawowitemu dziecku według wspólnej wiary: Łaska i pokój od Boga Ojca i Pomazańca Jezusa — Zbawiciela naszego.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Tytusowi szczeremu dziecku według wspólnej wiary łaska miłosierdzie pokój od Boga Ojca i Pana Jezusa Pomazańca Zbawiciela naszego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	do Tytusa,* prawowitego syna** według wspólnej wiary:*** ***** Łaska i pokój od Boga Ojca i od Chrystusa Jezusa, naszego Zbawcy. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Tytusowi, prawowitemu synowi co do wspólnej wiary: łaska i pokój* od Boga. Ojca. i Pomazańca Jezusa, Zbawiciela naszego. ⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Tytusowi szczeremu dziecku według wspólnej wiary łaska miłosierdzie pokój od Boga Ojca i Pana Jezusa Pomazańca Zbawiciela naszego

¹⁾ <x>540 2:13</x>; <x>540 7:6</x>; <x>540 8:6</x>; <x>540 12:18</x>; <x>550 2:1</x>; <x>620 4:10</x>

²⁾ Prawowity syn l. dziecko, γνήσιον τέκνον, zob. <x>610 1:2</x>. Tytus, Τίτος, od łac. Titus, czyli: obrońca (?), Grek, niewspomniany w Dz, być może jako brat Łukasza (zob. <x>540 8:18</x>;<x>540 12:18</x>). Jeśli rówieśnik Tymoteusza (por. <x>630 2:15</x> z <x>610 4:12</x>), to ur. ok. 32 r. po Chr., zm. jako 94-letni, ok. 126 r. po Chr., na Krecie. Jego obraz wyłania się z <x>540 2:13</x>;<x>540 7:6-15</x>;<x>540 8:6-24</x>;<x>540 12:16-18</x>; <x>550 2:1-3</x>; <x>620 4:10</x>; <x>630 1:4</x>;<x>630 3:12</x>. Paweł pisze do niego z Koryntu (?) w nadziei na spotkanie w Nikopolis (<x>630 3:12</x>), <x>630 1:4</x>L.

³⁾ Lub: stosownie do łączącej nas wiary.

⁴⁾ <x>610 1:2</x>

⁵⁾ Inne lekcje zamiast "łaska i pokój": "łaska, pokój"; "łaska wam i pokój"; "łaska, litość, pokój"; "łaska, litość i pokój"; "pokój ci i łaska"; pokój ci, i łaska, i litość".